

МОНГОЛ УЛСЫН ИХ СУРГУУЛЬ
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ СУРГУУЛЬ
“МОНГОЛ СУДЛАЛ”
Эрдэм шинжилгээний сэтгүүл

Боть XLIX (622)

DOI: 10.22353/ms20254910

契丹文所见一则汉籍典故的探析¹

萨如拉²

摘要：在现存契丹文献资料中，有很多引用汉籍典故的内容，着重体现了古代契丹族与中原汉族之间的交流、交往、交融的事实。本文主要对引用汉籍《易·坤卦·文言》中的“积善之家，必有余庆；积不善之家，必有余殃”的一则契丹文典故进行进一步探讨，对相关几个契丹小字的音义进行了探析，提出了自己的看法，以求教于诸位方家学者。

关键词：契丹小字 汉籍 典故 周易

契丹小字文献资料中用了诸多汉籍典故，着重体现了古代契丹族与中原汉族之间的交流、交往、交融的事实。这也为我们对相关契丹字进行解读提供了有益的线索。契丹小字《奴》《兀》《姑》等，均引用了同一则汉籍典故，即出自《易传·文言传·坤文言》中的“积善之家，必有余庆，积不善之家，必有余殃”的典故³⁴。可以从契丹小字《奴》中举例如下：

𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

y-gu-de t-gu sh-em₂-qú-i cu-ud₂-ge-én go-er ü ci-én p-mu-ku₃ ia-277 mod-a-án-en

易于 曰 善 积 家 必 有 余 福 恶

𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

cu-ud₂-ge-én go-er ü ci-én p-mu-ku hu-aju-a h-i

积 家 必 有 余 殃 谓⁵

对以上这一典故，学界已进行了释读。即实（2012）中提出，上述两句
𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

¹ 本文为国家社科基金一般项目“辽朝皇族契丹小字文献解读与民族文化遗产研究”（20BYY189）和内蒙古自治区高等学校“青年科技英才支持计划”（NJYT22100）的阶段成果。

² 萨如拉，女，内蒙古大学蒙古学学院2023级中国少数民族语言文学专业硕士研究生。

³ <https://ctext.org/book-of-changes/wen-yan/zhs>

⁴ 即实.（2012）. 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第62页.

⁵ 即实.（2012）. 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第62页.

ia-277 mod-a-án-en cu-ud₂-ge-én go-er ü ci-én p-mu-ku hu-aju-a h-i可译为“易有言：积善之家必有余庆，积不善之家必有余殃”⁶，并对相关对应的契丹小字提出了自己的解读意见。但仍有进一步探讨的余地。有鉴于此，笔者将对以下几个契丹小字的音义及词源进行进一步的探析。

1. 𐰺𐰽𐰺 y-gu-de

首字为𐰺𐰽𐰺 y-gu-de，此字表示“于易”，即“易中”之义。𐰺𐰽 y-gu是音译汉语之“易”⁷，原字𐰺de为向位格附加成分，表示“于”。汉字“易”的不同时期读音为如下：

上古音	中古音	近代音	现代音
ǎiek	jǐek	i	i

汉字“易”的上古音为梗摄昔韵开口三等入声字[錫餘入] ǎiek，中古音为梗摄昔韵开口三等入声字[以羊益陌]jǐek，有入声韵尾[k]音。其近代音则为[齊微影去] [i]现代音为[一七影去][i]，韵尾 [k]音已经失落⁸。契丹语中早期的汉语借词仍保留着入声韵尾 [k]音。到了晚期，契丹语的入声韵尾就逐渐消失了⁹。契丹小字𐰺𐰽iug~igu作为汉语借词，似乎仍保留着入声韵尾[k]音。由此，汉语借词“易”为早期被借入契丹语的汉语借词。

2. 𐰺𐰽𐰺sh-em₂-qú-i、𐰺𐰽𐰺sh-ri₅-qú-i和𐰺𐰽𐰺sh-ia₂-ai₂

第三字𐰺𐰽𐰺 sh-em₂-qú-i 表示“善”¹⁰，或与蒙古语的 𐰺𐰽 sai同源。引用汉文典故《周易》时，表示“善”义的小字原字组合有𐰺𐰽𐰺sh-ia₂-ai₂、𐰺𐰽𐰺sh-em₂-qú-i、𐰺𐰽𐰺sh-ri₅-qú-i等几种。其中𐰺𐰽𐰺sh-ia₂-ai₂出现的次数最多，其次是𐰺𐰽𐰺sh-em₂-qú-i和𐰺𐰽𐰺sh-ri₅-qú-i。𐰺𐰽𐰺sh-ia₂-ai₂、𐰺𐰽𐰺sh-em₂-qú-i、𐰺𐰽𐰺sh-ri₅-qú-i 三个词在同一则汉籍典故的契丹小字译文的同一个位置交替使用的情况，给我们探析这三个词的语法附加成分提供了有益的条件。以上三个词在契丹文典故中出现的具体情况为如下：

⁶ 即实. (2012). 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第62页.

⁷ 即实. (2012). 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第62页.

⁸ 李珍华. (1998). 汉字古今音表 (修订版). 《中华书局》.

⁹ 傅林. (2019). 從契丹漢字音看漢語北方方言輕聲的產生年代和機制. 《隋唐遼宋金元史論叢》. 第九輯.

¹⁰ 即实. (2012). 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第62页

易	于	善	积	家	必	有	余	福	出处
𠂔 𠂔 𠂔 y-gu-de	𠂔 𠂔 t-gu	𠂔 𠂔 𠂔 sh-iá-ai ₂	𠂔 𠂔 𠂔 cu-ud ₂ -ge ₂ -y	𠂔 𠂔 go-t	𠂔 tū	𠂔 291	𠂔 𠂔 𠂔 p-mu-ku ₃	𠂔 𠂔 ia-277	《姑》21
𠂔 𠂔 𠂔 y-gu-de	𠂔 𠂔 t-gu	𠂔 𠂔 𠂔 sh-iá-ai ₂	𠂔 𠂔 𠂔 cu-ud ₂ -ge-én	𠂔 𠂔 go-er	𠂔 tū	𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔 p-mu-ku ₃	𠂔 𠂔 ia-277	《兀》35
𠂔 𠂔 𠂔 y-gu-de	𠂔 𠂔 t-gu	𠂔 𠂔 𠂔 sh-em ₂ -qú-i	𠂔 𠂔 𠂔 cu-ud ₂ -ge-én	𠂔 𠂔 go-t	𠂔 tū	𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔 p-mu-ku ₃	𠂔 𠂔 ia-277	《奴》34
		𠂔 𠂔 𠂔 sh-ri ₅ -qú-i	𠂔 𠂔 𠂔 cu-ud ₂ -ge-én	𠂔 𠂔 go-t	𠂔 tū	𠂔 291	𠂔 𠂔 𠂔 p-mu-ku ₃	𠂔 𠂔 ia-277	《仲》4

我们从契丹小字𠂔金𠂔关 sh-em₂-qú-i和𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i的比较可以得知，两个词的第二个原字金em₂和全ri₅存在差别之外其他组成原字均相同。根据学界研究，契丹小字原字金em₂和全ri₅，虽字形相近，但字音却完全不同，即金em₂读mǎ¹¹，全ri₅读rǐ¹²。对此即实（2012）提出：《戈》（笔者注：《戈》指的是契丹小字《仲》）的校勘记中有提出𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i的第二个原字应为金em₂，抄本拓本均作全ri₅，当是刻误¹³。

笔者从《契丹小字碑刻文献语料库》中查询获知，以𠂔全开头的契丹小字共出现过3次，分别在《兴》《镇》《仲》等出现过。其中，契丹小字《兴》第28行第13字为𠂔𠂔。虽然《兴》只有抄本，此处的抄写比较清晰。从契丹小字《镇》拓片的核对得知，《镇》第41行的第6字为𠂔𠂔。此字应为𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i，其第二原字为全ri₅。从契丹小字《仲》拓片的核对得知，第41行6字的原字形为𠂔𠂔。此字亦为𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i，其第二原字为全。根据以上三处出现契丹小字的核实，笔者认为契丹小字文献中确实存在𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i，或许不是𠂔金𠂔关 sh-em₂-qú-i的刻误。𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i和𠂔金𠂔关 sh-em₂-qú-i为表示“善”的两个不同形式。有待日后出现的新资料进一步验证其正确性。

接下来再对契丹小字𠂔𠂔sh-iá-ai₂、𠂔金𠂔关 sh-em₂-qú-i和𠂔全𠂔关 sh-ri₅-qú-i的进一步比较获知，该三个契丹小字所处语境一致。契丹小字原字𠂔为宾格附加成分，𠂔金𠂔关 sh-em₂-qú-i 为𠂔金𠂔 sh-em₂-qú-i 的宾格形式¹⁴。大竹

¹¹ 清格尔泰&吴英喆&吉如何. (2017). 契丹小字再研究. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.

¹² 清格尔泰&吴英喆&吉如何. (2017). 契丹小字再研究. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.

¹³ 即实. (2012). 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社. 第1028页.

¹⁴ 清格尔泰&吴英喆&吉如何. (2017). 契丹小字再研究. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.

昌已认为𐰚𐰺𐰽sh-iá-ai₂亦为“善”的单数宾格形式¹⁵。笔者认同以上观点。

前边我们已提及契丹小字𐰚𐰺𐰽sh-iá-ai₂出现语境与𐰚𐰺𐰽 sh-em₂-qú-i和𐰚𐰺𐰽 sh-ri₃-qú-i完全一致，并且𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai₂读作ʃiai，其末尾原字𐰽ai₂读作ai，尾音均有元音i，表明𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai₂为静词宾格形式，原字𐰽ai₂可以充当宾格附加成分。

对以原字𐰽ai₂结尾的小字进行了查询得知，契丹小字𐰚𐰺𐰽之后常出现𐰚𐰺𐰽t-em₂-y、𐰚𐰺𐰽 es t-em₂-y、𐰚𐰺 es compose-ir、𐰚𐰺𐰽compose-a-al、𐰚𐰺compose-i等动词，组成宾谓结构词组。其具体出现例子可以举例如下：

𐰚𐰺 sh-ên	𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai ₂ 善	𐰚𐰺𐰽 t-em ₂ -y 封	𐰚𐰺𐰽 compose-a-ar 撰		《于》26
𐰚𐰺𐰽 sh-em ₂ -qú 善	𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai ₂ 善	𐰚𐰺𐰽 cu-ud ₂ -ge-én 积			《显》28
𐰚𐰺 210.1-g	𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai ₂ 善	𐰚𐰺 compose-ir 制	𐰚 es 未	𐰚𐰺𐰽 350-u-ji	《广》8
𐰚𐰺𐰽 g-da-uei	𐰚𐰺𐰽 sh-iá-ai ₂ 善	𐰚𐰺𐰽compose-a-al 制	𐰚 es 未		《广》17

由此看来，《显》第28行𐰚𐰺𐰽 𐰚𐰺𐰽 𐰚𐰺𐰽 sh-em₂-qú sh-iá-ai₂ cu-ud₂-ge-én 表示“将美德积累”，为宾谓结构词组。《于》第26行𐰚𐰺 𐰚𐰺𐰽 𐰚𐰺𐰽 sh-ên sh-iá-ai₂ t-em₂-y compose-a-ar表示“将美德记录”，亦为宾谓结构词组。由此，断定𐰽为契丹语的宾语附加成分。

据我们观察，小字原字𐰽ai₂除了充当宾格附加成分，还可以充当领格附加成分。如，𐰚𐰺𐰽 iá-ai₂-ai、𐰚𐰺𐰽 ia-iá-ai₂等。其具体出现情况为如下：

¹⁵ 大竹昌巳. (2016). <研究论文>契丹語形容詞の性・数標示体系について. 京都大学言語学研究, 35: 59-89.

𐰚𐰺𐰽	𐰚𐰺	𐰚𐰽𐰺	𐰚𐰽				《图》26
ia-iá-ai ₂	b-qo	ia-227-ñ	ci-er				
兄之	子	胡睹堇	书				
𐰚𐰺𐰽	𐰚	𐰚𐰽𐰽	𐰚𐰽				《迪》8
ia-iá-ai ₂	dor	em-er-er	a-ai				
兄之	礼	道	在				
𐰚𐰺𐰽	𐰚𐰽	𐰚𐰽	𐰚	𐰚𐰽𐰽	𐰚𐰽𐰽	𐰚𐰽𐰽𐰽𐰽	《梁》16
ia-iá-ai ₂	dor-er	a-án	jur ₂	xa-she-de	ji-en-i	d-úr-l-ge-y	
兄之	礼以	在	二十	时于	中		
𐰚𐰺𐰽	𐰚𐰺	𐰚𐰽𐰽	𐰚	𐰚𐰽	𐰚𐰽𐰽	𐰚𐰽	《故》25
ia-iá-ai	dus-qo	t-ai-i	dú	ng-i	h-ie-201	ci-er	
兄之	子	太	师	仪		书	

在以上例子中，**𐰚𐰺𐰽** 𐰚𐰺 ia-iá-ai₂ b-qo 表示“兄之子”，**𐰚𐰺𐰽** 𐰚 ia-iá-ai₂ dor 表示“兄之礼”，**𐰚𐰺𐰽** 𐰚𐰽 ia-iá-ai₂ dor-er表示“以兄之礼”。**𐰚𐰺𐰽** 𐰚𐰺（𐰚𐰺为𐰚𐰺的误刻）也表示“兄之子”，与**𐰚𐰺𐰽** 𐰚𐰺 ia-iá-ai₂ b-qo意义相同。据前贤研究，小字𐰽i为领格附加成分。**𐰚𐰺𐰽** ia-iá-ai₂的末尾原字𐰽ai₂读作ai，尾音均有元音i。这表明契丹小字原字𐰽ai₂除了充当宾格附加成分，还可以充当领格附加成分。

小字文献资料中𐰚𐰽𐰽GREAT-iá-ai₂和𐰚𐰽𐰽GREAT-iá-ai₂的首个原字𐰽GREAT单独表示“大”之义。因此，我们认为𐰚𐰽𐰽GREAT-iá-ai₂和𐰚𐰽𐰽GREAT-iá-ai₂可能为𐰽GREAT“大”的领格形式。

3. 𐰚𐰽𐰽当 cu-ud₂-ge-én

𐰚𐰽𐰽当 cu-ud₂-ge-én表示“积蓄、聚集”¹⁶。契丹文献资料中表示“积蓄、聚集”的词有诸多出现形式。具体列表如下：

编号	契丹小字	拉丁文转写	出处
1	𐰚𐰽𐰽当 𐰚𐰽𐰽当	cu-ud ₂ -ge-én cu-ud ₂ -ge ₂ -én	《仲》4、《南》3、《奴》34、《兀》34

¹⁶ 即实。（2012）. 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳：辽宁民族出版社. 第62页.

2	𐰇𐰏𐰢𐰏 𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -ge ₂ -y cu-ud ₂ -ge-y	《宣》11、《于》25、《姑》21、《回》15
3	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -b-ñ	《宋》17、《于》13、《仁》19
4	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -ge ₂ -er	《道》13
5	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -d-y	《仁》29
6	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -l-g	《惇》2
7	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ud ₂ -li ₂	《姑》22
8	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ul-ha-ai	《兀》36
9	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ul-hu	《弘》30
10	𐰇𐰏𐰢𐰏	cu-ji	《于》48

根据上面的表格可以看出，这些字的开头原字均为𐰇cu，第二原字大部分为𐰏 ud₂，后加动词附加成分。这些表示“积蓄、聚集”契丹小字词语或许与中古蒙古语的“出_[黑]刺=周”同源，后续研究中进一步关注该词的词源问题。

4. 𐰇𐰏 ci-én、𐰇𐰏 y-ie 和 𐰇291

𐰇𐰏 ci-én、𐰇𐰏 y-ie 和 𐰇291三个词在同一则汉籍典故的契丹小字译文的一个位置交替使用的情况，给我们探析这三个词的语法附加成分提供了有益的条件。以上三个词在契丹文典故中出现的具体情况为如下：

易	于	善	积	家	必	有	余	福	出处
𐰇𐰏𐰢𐰏 y-gu-de	𐰇𐰏 t-gu	𐰇𐰏𐰢𐰏 sh-iá-ai ₂	𐰇𐰏𐰢𐰏 cu-ud ₂ -ge ₂ -y	𐰇𐰏 go-t	𐰇𐰏 t-ü	𐰇291	𐰇𐰏𐰢𐰏 p-mu-k ₃	𐰇𐰏 ia-277	《姑》21
𐰇𐰏𐰢𐰏 y-gu-de	𐰇𐰏 t-gu	𐰇𐰏𐰢𐰏 sh-iá-ai ₂	𐰇𐰏𐰢𐰏 cu-ud ₂ -ge-én	𐰇𐰏 go-er	𐰇𐰏 t-ü	𐰇𐰏 ci-én	𐰇𐰏𐰢𐰏 p-mu-ku ₃	𐰇𐰏 ia-277	《兀》35
𐰇𐰏𐰢𐰏 y-gu-de	𐰇𐰏 t-gu	𐰇𐰏𐰢𐰏 sh-em ₂ -qú-i	𐰇𐰏𐰢𐰏 cu-ud ₂ -ge-én	𐰇𐰏 go-t	𐰇𐰏 t-ü	𐰇𐰏 y-ie	𐰇𐰏𐰢𐰏 p-mu-ku ₃	𐰇𐰏 ia-277	《奴》34
		𐰇𐰏𐰢𐰏 sh-ri ₅ -qú-i	𐰇𐰏𐰢𐰏 cu- ud ₂ -ge-én	𐰇𐰏 go-t	𐰇𐰏 t-ü	𐰇291	𐰇𐰏𐰢𐰏 p-mu-ku ₃	𐰇𐰏 ia-277	《仲》4

根据上列表格可以看出，这三个字出现在同一语境，均出现在 𐰇𐰏 之后，𐰇𐰏 p-mu-ku₃之前。不同墓志中该三个词交替使用。其中，𐰇𐰏 ci-én 和 𐰇𐰏 y-ie 的音义，学界早已判明。与小字 𐰇𐰏 ci-én 字义相同的小字还有 𐰇𐰏 ci-er。吉如何（2017）关于小字 𐰇𐰏 ci-er 提出，表示“有”之义，用于男性，为其拟音为 adʒar~dʒar。中古蒙古语“阿主兀” a=ju`u (ᠠᠵᠤᠠᠨ) 和“阿只埃” a=ji`ai (ᠠᠵᠤᠠᠨ) 表示“有、曾有”之义。据中古蒙古语言学界研究，ᠠᠵᠤᠠᠨ

a=ju'u用于男性，后者 𐰚𐰣 a=ji'ai用于女性。小字 𐰚𐰣 ci-er 与中古蒙古语 𐰚𐰣 a=ju'u “有、曾有”相当。𐰚𐰣的末尾原字 𐰚 用于女性。𐰚𐰣 ci-én 与中古蒙古语 𐰚𐰣 a=ji'ai “有、曾有”相当¹⁷。

原字 𐰚 的出现次数较多，以单独或在词首、词中和词尾都有出现过。单独出现时，常与表示“除”义的小字 𐰚 𐰣 𐰚 p-o-ri₅之前出现。词首使用形式主要有 𐰚 𐰣 291-er，常出现在表示“奉”之义的小字 𐰚 𐰣 dai-ri₅之后。词尾使用形式主要有 𐰚 𐰣 a-291，原字 𐰚 在词中出现形式主要有 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣，常出现在小字 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣之后。主要出现形式具体为如下：

小字	出处	小字	出处
𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《弘》31	𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《奴》19
𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《胡》34、《智》3	𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《太》25
𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《详》46	𐰚 𐰣 𐰚 𐰣	《胡》39

原字 𐰚 在典故中，常与 𐰚 𐰣 ci-én 和 𐰚 𐰣 y-ie 交替使用，且其义相似。其读音尚有待今后进一步考证。

总结起来，本文结论主要如下几点：

1. 𐰚 𐰣 y-gu “易”为早期被借入契丹语的汉语借词。
2. 契丹小字文献中确实存在 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 sh-ri₅-qú-i，或许不是 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 sh-em₂-qú-i 的刻误。𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 sh-ri₅-qú-i 和 𐰚 𐰣 𐰚 𐰣 sh-em₂-qú-i 为表示“善”的两个不同形式。
3. 𐰚 𐰣 𐰚 sh-iá-ai₂ 为静词宾格形式，原字 𐰚 ai₂ 宾格附加成分，可以成立。契丹小字原字 𐰚 ai₂ 除了充当宾格附加成分，还可以充当领格附加成分。

注释

契丹小字资料简称及全称对照

1. 《兴》：《兴宗皇帝哀册》
2. 《仁》：《仁懿皇后哀册》
3. 《道》：《道宗皇帝哀册》
4. 《宣》：《宣懿皇后哀册文》
5. 《于》：《大辽国尚父于越宋王墓志》
6. 《广》：《大契丹国广陵郡王墓志铭记》
7. 《镇》：《镇国上将军墓志铭》
8. 《弘》：《耶律弘用将军墓志铭》

¹⁷ 吉如何. (2017). 新发现契丹小字〈耶律天你太师墓志铭〉研究.

9. 《南》：《南瞻部洲大辽国故迪烈王墓志文》
10. 《奴》：《耶律奴详稳墓志铭》
11. 《智》：《耶律智先太尉墓志铭》
12. 《太》：《故太叔祖哀册》
13. 《宋》：《宋魏国妃墓志铭》
14. 《姑》：《耶律迪里姑太保墓志铭》
15. 《兀》：《耶律兀没副署墓志铭》
16. 《仲》：《越国王萧仲恭墓志铭》
17. 《显》：《显武将军拔里公墓志铭》
18. 《详》：《耶律详稳墓志》
19. 《胡》：《萧胡睹堇太师墓志铭》
20. 《玦》：《耶律玦敞稳墓志铭》
21. 《回》：《萧回琰郎君墓志铭》
22. 《椋》：《木椋壁画题字》

参考文献

- 清格尔泰&吴英喆&吉如何. (2017). 契丹小字再研究. 呼和浩特:内蒙古大学出版社.
- 清格尔泰&刘凤翥&陈乃雄&于宝林&邢复礼. (1985). 契丹小字研究. 北京:中国社会科学出版社.
- 即实. (2012). 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳:辽宁民族出版社.
- 吴英喆. (2016). 契丹文典故“人生七十古来稀”. 中央民族大学学报(哲学社会科学版)(6).
- 吴英喆. (2014). 再论契丹文天干阴阳之别. [J]. 韩国:《北方文化研究》总第5卷.
- 吴英喆. (2004). 关于契丹小字中的“大金国”的“金”. [J]. 中央民族大学学报. (6).
- 吉如何. (2017). 新发现契丹小字〈耶律天你太师墓志铭〉研究.
- 李珍华. (1998). 汉字古今音表(修订版). 《中华书局》.
- 大竹昌巳. (2016). 〈研究论文〉契丹語形容詞の性・数標示体系について. 京都大学言語学研究, 35: 59-89.
- 傅林. (2019). 從契丹漢字音看漢語北方方言輕聲的產生年代和機制. 《隋唐遼宋金元史論叢》. 第九輯.

Abstract

Among the extant materials in the Khitan scripts, numerous references to Chinese classical texts highlight the historical reality of exchanges, interactions, and integration between the ancient Khitan people and the Han people of the Central Plains. This paper focuses on further exploring a specific Khitan textual reference quoting the phrase “The family that accumulates goodness will surely have an abundance of blessings; the family that accumulates evil will surely have an abundance of calamities” from *The Book of Changes* (yì 易 · kungua 坤卦 · wenyan 文言). It conducts a phonetic and semantic interpretation of several related words in Khitan small script, putting forward personal opinions to seek guidance from esteemed academic peers.

Key words: Khitan Small Script, Chinese Classical Texts, Allusion, The Book of Changes